# CONTENTS

**ABSTRACT** **vii**

**ABSTRAK** **viii**

**ACKNOWLEDGEMENT** **ix**

**CONTENTS** **xi**

**LIST OF TABLES** **xiv**

**LIST OF FIGURES** **xv**

**LIST OF APPENDIXES** **xvi**

**LIST OF ABBREVIATIONS** **xvii**

**CHAPTER I INTRODUCTION** **1**

1.1. Background to the Study 1

1.2. Research Questions 4

1.3. Objectives 4

1.4. Significances to Knowledge 5

1.5. Framework of the Theories 5

**CHAPTER II THEORETICAL REVIEW** **8**

2.1 An Introduction to Translation 8

2.2 Surface Structure 10

2.2.1 Language Units 10

2.2.2 Interjections 12

2.3 Deep Structure 13

2.3.1 Meaning Properties 14

2.3.2 Meaning Properties in Semantic Rule 15
2.4 Translation Shifts 15
2.4.1 Level Shifts 15
2.4.2 Category Shifts 16
2.4.2.1 Structure Shifts 16
2.4.2.2 Class Shifts 17
2.4.2.3 Unit Shifts or Rank Shifts 18
2.4.2.4 Intra System Shifts 19
**CHAPTER III RESEARCH OBJECT AND METHOD 20**
3.1. Research Object 20
3.2. Research Method 20
3.2.1. Data Collection 21
3.2.2. Data Analysis 22
**CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION 25**
4.1 Structure Shifts 26
4.1.1 Sentences 26
4.1.2 Clauses 35
4.1.3 Phrases 38
4.2 Unit Shifts 41
4.2.1 Unit Word to Phrase 42
4.2.2 Phrase to Word 47
4.2.3 Sentence to Word 52
4.2.4 Sentence to Phrase 57

4.2.5 Phrase to Sentence 60

4.3 Intra-System Shifts **61**

4.3.1 Generic to Specific 61

4.3.2 Cultural Difference 63

**CHAPTER V CONSLUSSIONS AND SUGGESTIONS** **66**

5.1. Conclusions 66

5.2. Suggestions 68

**REFERENCES** **69**

**APPENDIXES** **71**

Appendix 1 : Total Corpus Based on the Novel 73

Appendix 2 : Classified Corpus 84

**CIRUCULLUM VITAE** **96**